Porównanie tłumaczeń I Kronik 7:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci wszyscy to synowie Aszera, naczelnicy domów ojców, wyborni, dzielni wojownicy, czołowi książęta, spisani w zastępie bojowym, liczba ich mężczyzn wynosiła dwadzieścia sześć tysięcy.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci wszyscy to synowie Aszera, naczelnicy rodów ojców, nadzwyczaj dzielni wojownicy, najważniejsi książęta, spisani w zastępie bojowym — liczba ich mężczyzn wynosiła dwadzieścia sześć tysięcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci wszyscy *to* synowie Aszera, naczelnicy rodów, wyborowi i dzielni wojownicy, pierwsi wśród książąt. Ich liczba spisana według rodowodu wynosiła dwadzieścia sześć tysięcy zdolnych do walki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci wszyscy są synowie Aserowi, książęta domów rodzajów swych, wybrani i duży mężowie, przedniejsi z książąt, którzy policzeni są na wojnę do bitwy; poczet tych mężów dwadzieścia i sześć tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci wszyscy synowie Aser: książęta rodów, przebrani i namocniejszy wodzowie wodzów; a liczba ich lat, ku bitwie sposobnych, dwadzieścia i sześć tysięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy ci synowie Asera, naczelnicy rodów, znamienici mężowie, dzielni wojownicy, główni wśród książąt, a według spisów liczyli w swoich rodowodach dwadzieścia sześć tysięcy wojska zdolnego do walki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy ci synowie Asera, naczelnicy ojcowskich rodów, wyborowi waleczni rycerze, czołowi książęta, wciągnięci do rodowodów jako zastęp bojowy liczyli dwadzieścia sześć tysięcy mężów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni wszyscy byli potomkami Asera, naczelnikami rodów, doborowymi i dzielnymi wojownikami, przywódcami książąt. Zapisanych w rodowodach mężczyzn zdolnych do walki było dwadzieścia sześć tysięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkich potomków Asera, przywódców rodów, ludzi sławnych, doskonałych wojowników, pierwszych wśród książąt, było w sumie, zgodnie z wykazami rodowymi, dwadzieścia sześć tysięcy zdolnych do walki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy ci synowie Aszera byli naczelnikami rodów, mężami znakomitymi, dzielnymi wojownikami, najprzedniejszymi wśród książąt. Wymienionych w rodowodzie, zdolnych do walki mężów, było 26. 000. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі ці сини Асира, всі володарі батьківщин, вибрані, кріпкі силою, володарі проводирі. Їх число, щоб воювати в лаві, їх число двадцять шість тисяч чоловік. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci wszyscy byli potomkami Aszera, książętami domów swych ojców; wybrani i wielcy mężowie, przedniejsi z książąt, na wojnie policzeni do bitwy. Zaś zastęp tych mężów liczył dwadzieścia sześć tysięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy oni to synowie Aszera, głowy domu praojców, doborowi, dzielni mocarze, przełożeni naczelników; i powoływano ich do wojska na wojnę według ich rodowodów. Liczba ich wynosiła dwadzieścia sześć tysięcy mężczyzn. |

1. 1) Dużo mniejsza liczba niż w <x>40 1:40</x>;<x>40 2:28</x> (41.500); w <x>40 26:47</x> (53.400) i <x>130 12:36</x> (40.000), lecz może rzeczywiście chodzi tylko o czołowych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 1:40</x>; <x>40 2:28</x>; <x>40 26:47</x>; <x>160 11:1-36</x> [↑](#footnote-ref-3)